

К сожалению, в комментариях к мемуарам Жихарева мы не находим никаких других данных ни о переводе Мерзлякова, ни о стихотворце Бородулине. Упоминание о Мерзлякове и особенно о никому неизвестном Бородулине, кажется, носит сатирико-пародийный характер, что подтверждается и тоном Жихарева («Попался же Алексей Федорович! Теперь есть средство отомстить ему за насмешки над нами с Петром Ивановичем»): это как бы ответ на насмешки самого Мерзлякова над Жихаревым и Петром Ивановичем Богдановым¹⁵

Сам факт, что речь идет о театре С. С. Апраксина, заставляет сделать проверку в уже упомянутом фонде Апраксиных. И действительно, в этом фонде хранится перевод оперы Фиораванти под заглавием «Сельские певички». Текст апраксинского собрания совсем не совпадает с приведенным Жихаревым текстом. Из этого следует, что, наверное, существовало два перевода оперы. Второй перевод из апраксинского собрания, как кажется, можно отождествить с переводом, который П. Арапов и вслед за ним А. И. Вольф приписывают И. Виену¹⁶

Приведу теперь интересующий нас отрывок в анонимном переводе апраксинского собрания:

Как согласно, как прекрасно,
Будто нежные сирены,
Точно, точно, как сирены,
Слух пленяют изумленный
Ах! когда б на сцене здешней
Раздался сей хор прелестной,
Все бы зрители, конечно,
От похвал сошли с ума

Далее читается:

Есть женщины прекрасны,
Есть женщины прескверны
Замужные девицы,
Вдовы и молодницы,
Красотки, некрасотки,
Не бросят век охотки
Вы знаете какой
Быть вольности драгой,
Что будет после с вами,
Ревнивые мужья,
Вам вечно быть козлами,
Всегда носить рога (РГБ, ф 11, Муз., к 14, л 5—10)

М. И. Попова «Российская Эрата» (СПб., 1792), что и подтверждается сравнением с французским оригиналом

¹⁵ О характере самого Мерзлякова см. свидетельство того же Жихарева от 8 января 1805 г. «Были на пирушке у Гаврилы Ивановича Мягкова (< >) Все были несколько навеселе, и Алексей Федорович острил беспрестанно. Нет человека любезнее его, когда он нараспашку» (*Жихарев С. П. Записки современника* С. 12)

¹⁶ *Арапов П.* Летопись русского театра СПб., 1861 С. 166, *Вольф А. И.* Хроника петербургских театров СПб., 1877 Ч. 2 С. 24